

9th Annual Triple L Symposium

(Languages, Literatures, Linguistics)

Oct 21, 2020 02:00 PM Mountain Time (US and Canada)

Join Zoom Meeting
<https://nmsu.zoom.us/j/98931484045>

2:00- 2:30

El sujeto posthumano en la literature estridentista

Rodrigo Figueroa

2:30-3:00

Corpodisidencia, techno-decolonialidad y redes sociales en #SoyPuto, de Josecarlo Henríquez

Héctor Iglesias Pascual

3:00-3:30

Préstamos lingüísticos y relaciones románticas en la actualidad: Análisis de su presencia en la Corpus del Español NOW

Irene Rull García

3:30-4:00

The pragmatics of mood alternation in Mexican Spanish in Georgia

Kate Bove and Philip Limerick

4:00- 4:30

The Influence of Portuguese on the Realization of Intervocalic /b d g/ in Border Uruguayan Spanish

Mark Waltermire

4:30-5:00

The Early Poems of Doria Shafik

Glenn Fetzer

The pragmatics of mood alternation in Mexican Spanish in Georgia

Kate Bove and Philip Limerick

Abstract: The current study analyzes mood alternation in Spanish in Georgia among first-generation Mexican immigrants. We focus on two structures that license high rates of alternation: *no sé si/cómo/dónde/qué* + IND/SUBJ and *depende (de/como)* + IND/SUBJ. Using sociolinguistic interview data, tokens of the subjunctive were extracted along with indicative tokens in the same syntactic contexts. We argue that mood selection in the contexts under study is determined by the evaluation of the proposition in the dependent clause. We apply possible world semantics and the theory of contextually relevant alternatives (Villalta 2008) to explain mood alternation. Moreover, while many U.S. Spanish varieties demonstrate what Silva Corvalán (1994:91) refers to as “a reduced system that made it more difficult to distinguish between more or less possible situations in a hypothetical world”, we show that cases of alternation in the present data still differentiate speaker meaning and evaluation.

The Early Poems of Doria Shafik

Glenn Fetzer

Doria Shafik (1908-1975) is known as an Egyptian feminist and contributor to women’s rights, serving as editor of the French-language journals *La femme nouvelle* (geared to the French-educated elite in Cairo) and the Arabic-language women’s journal *Bint al-Nil* (Daughters of the Nile), for middle-class Arabic speakers. From the late forties through 1957, she was active in political activism for systemic changes in Egyptian society for the empowerment of women. In 1957, dissatisfied with Shafik’s cultural critiques, demonstrations, and attempted insertions into political life, President Gamal Abdel Nasser effectively silenced her, putting her under house arrest. He also confiscated her books and journals and banned her name from the media. What is less well-known is that she was a poet, having published two collections of poems during her years of activism and public life-- *La Bonne aventure* (1949) and *L’Amour perdu* (1954)-- published by Pierre Seghers. These are the poems we are considering the “early poems”. She continued writing poems published posthumously in five collections in 1979 by Pierre Fanlac.

Some years after her death, Shafik’s publisher and friend Pierre Seghers described her early work thus: “These early poems are a beginning, an annunciation, a preface to her work. They are more radiant, silkier, smoother than her later ones. They announce; they herald the poet. This paper considers that assessment and poses the questions “What is it about these early poems that makes them an “annunciation” for her later work? In what ways are they “smoother”, “silkier”, and “more radiant” than the later ones? Additionally, our discussion of her earlier poetic work considers the poems’ defining features.

El sujeto posthumano en la literatura estridentista

Rodrigo Figueroa

La presente ponencia propone un análisis de la literatura estridentista desde la teoría de la posthumanidad (Haraway 1991). Se analizarán los sujetos posthumanos en las obras *La señorita Etcétera* y *El intransferible* de Arqueles Vela, *Troka el Poderoso* de Germán List Arzubide y en

la poesía de Luis Quintanilla con el fin de ver cómo se entretajan los presupuestos ideológicos y políticos de los autores con sujetos que han trascendido la condición humana. Una de las conclusiones más importantes de la ponencia será que el trasfondo vanguardista (cubista y futurista, principalmente) y político (extrema izquierda) hará que los autores presenten a sujetos posthumanos como vehículos para llegar a una utopía sin clases sociales. Por otro lado, en desacuerdo con la teoría de Haraway, los autores proponen un futuro en el que el género sigue siendo un problema central, pues ese futuro parece ser exclusivamente masculino. De ahí que la ponencia pronuncie las limitaciones ideológicas de las propuestas estridentistas en función de la teoría posthumana.

Corpodisidencia, tecno-decolonialidad y redes sociales en *#SoyPuto*, de Josecarlo Henríquez

Héctor Iglesias Pascual

El marco de la colonialidad/decolonialidad ha encapsulado al sujeto del cuerpo disidente, en tanto sujeto político, en Chile desde los estertores de la dictadura de Pinochet hasta el presente. El sistema de poder que establece España durante el periodo colonial ha permanecido desde entonces, en lo que Aníbal Quijano denomina la colonialidad del poder, una “malla de relaciones de explotación/dominación/conflicto que se configuran entre las gentes, en la disputa por el control del trabajo, de la “naturaleza”, del sexo, de la subjetividad y de la autoridad.” (14) Una de las estrategias para romper esas ataduras epistemológicas es la tecno-decolonialidad, una estrategia que proponen Jorge Díaz y Johan Mijain articulada desde el feminismo decolonial y que apuesta por la conquista de las redes sociales a través del cuerpo y el lenguaje. A partir de este concepto, examino el libro de Josecarlo Henríquez, *#SoyPuto* (2016), una suerte de ensayo autobiográfico, y cómo el uso de las redes sociales rompe la frontera de la pantalla para multiplicar la exposición del discurso corporeizado de Camilo, prostituto y álter ego del autor. Así pues, sostengo que Camilo, a través de actos performativos, se reapropia de la condición de colonialidad para articular discursos que contestan aquellos que emanan del heteropatriarcado.

Préstamos lingüísticos y relaciones románticas en la actualidad: Análisis de su presencia en el Corpus del Español NOW

Irene Rull García

Este proyecto toma como base 20 préstamos lingüísticos empleados para definir diferentes tipos de relaciones amorosas en la actualidad. Para analizar la incidencia de estas palabras en la lengua española se extrajeron datos relativos a la presencia de estos términos en las diferentes publicaciones recopiladas en el Corpus del Español NOW (2012-2019). Se observó su influencia mediante el análisis de la frecuencia de uso de tales palabras. Para comprobar el grado de asimilación y adaptación de estas en la lengua española, se analizaron elementos ortográficos, entendiendo como tal, el uso de comillas, paréntesis, letras mayúsculas o tipografía cursiva o en negrita. Asimismo, se analizó tanto la fecha y país de publicación como la fuente de la información. Estos datos nos permitieron establecer la fecha de incorporación del término y la evolución en la frecuencia de uso. Con relación al país de publicación, fue posible comparar la asiduidad con la que los medios de comunicación hacen uso de estos vocablos, equiparándose de

este modo, en qué países existe una mayor frecuencia en el empleo de estos préstamos lingüísticos por parte de los medios de comunicación.

The Influence of Portuguese on the Realization of Intervocalic /b d g/ in Border Uruguayan Spanish

Mark Waltermire

As a result of sustained contact with Portuguese, Border Uruguayan Spanish demonstrates influence from Portuguese phonology, most notably with regards to the realization of intervocalic /b/, /d/, and /g/, which are often realized as stops instead of approximants. Of these, only intervocalic /d/ has been studied extensively (Waltermire, 2008, 2010; Waltermire & Gradoville, 2020). The current research addresses the sociolinguistic conditioning of language-specific variants of intervocalic /b/, /d/, and /g/ in Border Uruguayan Spanish (in the city of Rivera, Uruguay) as markers of social and national identity. Conditioning is analyzed according to sex, age, profession, Spanish use, language preference, and attitudes toward local varieties of Portuguese and language mixing.

Multiple logistic regression analysis of 6,993 tokens of /b/, /d/, and /g/ from an original corpus of Riverense Spanish shows that the use of Portuguese articulations (stops [b], [d], and [g] and fricative [v]) is statistically likely among older speakers, women, service workers, and speakers who have positive attitudes toward local varieties of Portuguese. These results, coupled with speakers' metalinguistic commentaries concerning their perceptions of both languages as spoken along the border, provide strong evidence that speakers align or distance themselves from local linguistic varieties through the use of language-specific phonological variants. Since all speakers for the current study are bilingual and can choose from a range of variants, embracing or rejecting typically Portuguese or Spanish variants serves as a vehicle for speakers' assertions of social and national identities.